

Seat No. :

Total pages : 3

[49/A-12] SARDAR PATEL UNIVERSITY

M.A. SEM-3 EXAMINATION (અનુવાદશાસ્ત્ર)

Friday, Date: 28-10-2016, Time 2-00 P.M. to 5-00 P.M.

Subject code (PA03SGuj03)

Paper title: (translation & editing) અનુવાદ અને સંપાદન

Total Marks-70

પ્રશ્ન-૧ 'સંપાદન' એટલે શું તે જાણાવી સાહિત્યિક સંપાદનની વિવિધ

પ્રક્રિયા વિશે વિગતે જણાવો.

(ગુણ :૧૭)

અથવા

ટૂંક નોંધ લખો

1) સામયિકનું સંપાદન 2) પાઠસંપાદનના પડકારો

પ્રશ્ન-૨ અનુઆધુનિક ટૂંકીવાર્તાઓનું સંપાદન કરવું હોય તો સંપાદકે કઈ

સમસ્યામાંથી પસાર થવું પડે? તે જાણાવી તેના સંપાદનની

પ્રક્રિયા જણાવો.

(ગુણ :૧૮)

અથવા

સંપાદક તરીકે તમારે લોકકથાનું પુસ્તક સંપાદિત કરવું હોય તો

તે અંગેની પ્રક્રિયાને વિવિધ તબક્કા અનુરૂપ, સદૃષ્ટાંત વર્ણવો.

પ્રશ્ન-૩ 'અનુવાદ'ની વિભાવના સ્પષ્ટ કરી, અનુવાદના સિદ્ધાંતોની ચર્ચા કરો.

(ગુણ :૧૮)

અથવા

ટૂંક નોંધ લખો. (બન્ને)

અ. અનુવાદની ઉપયોગિતા બ. અનુવાદકની સજ્જતા

①

પ્રશ્ન-3 નીચેની હિન્દી કવિતાનો અથવા અંગ્રેજી ગદ્યખંડનો ગુજરાતીમાં

અનુવાદ કરો.

(Marks :17)

फनीचर

मैं उनको रोज झाड़ती हूँ
पर वे ही हैं इस पूरे घर में
जो मझको कभी नहीं झाड़ते!
रात को जब सब सो जाते हैं-
अपने इन बरफाते पाँवों पर
आयोडिन मलती हुई सोचती हूँ मैं-
किसी जनम में मेरे प्रेमी रहे होंगे फनीचर
कठुआ गये होंगे किसी शाप से ये!
मैं झाड़ने के बहाने जो छूती हूँ इनको,
आँसुओं से या पसीने से लथपथ-
इनकी गोदी में छुपाती हूँ सर-
एक दिन फिर से जी उठेंगे ये!
थोड़े-थोड़े से तो जी भी उठे हैं।
गयी रात चूँ-चूँ-चूँ करते थे:
ये शायद इनका चिड़िया का जनम है,
कभी आदमी भी हो जाएँगे!
जब आदमी ये हो जाएँगे!
मेरा रिश्ता इनसे हो जाएँगे
मेरा रिश्ता इनसे हो जाएगा क्या

वो ही वाला -

जो धूल से झाड़न का?

-अनामिका

अथवा

Folklore is an upcoming genre of research. Folklore studies are relevant to help us to know India and her culture, and to preserve what has been lost or are endangered and to propagate the very essence of indigenes. Knowing our folk culture will keep us rooted. Folklore consists of legends, music, oral history, proverbs, jokes, popular beliefs, myths, anecdotes, fairytales, ballads, epics, riddles, Folk painting, folk costumes, folk theatre, etc., and customs that are the traditions of a culture, subsulture or a group. Folklore study is all inclusive as it includes all the genres of a culture-both spiritual and material. Indian culture stands for unity in diversity. It is the land of innumerable cultures. Folklore studies help to understand the uniqueness of the vast folk cultural heritage of India. The meaning of folklore can depend upon various factors like historical context, social group or community, space, nature of performance of folklore, text or content of folklore. These markers are variables. It is the arrangement of the variables that gives meaning to a particular piece of folklore.

Different versions of folktales are circulated crossing the geographical barriers since the primal time people have been affected by the universal emotions of love, hatred, misfortune fear, distress, jealousy, ambition, courage and kindness. Every nation consists of different ethnic communities which have their own distinctive identities.

—X— (3) —X—

